

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for the Thirteenth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Decimotercero Domingo después de Pentecostés*

August 30, 2020 + 30 de Agosto 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page:
Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:

<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUUDIO

Kelvingrove¹

From hymnswithoutwords.com

Music/Música: Traditional Scottish/Escocés tradicional; Performance/Rendimiento: M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this thirteenth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este decimotercero domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Psalm 26:1-8//Basada en Salmo 26:1-8

Let us take a few deep breaths to center ourselves.

Tomemos algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

We want what we want, O God.

Queremos lo que queremos, oh Dios.

We want you to vindicate us – to tell us that we're right and that others are wrong.

Queremos que nos justifiques – que nos digas que tenemos razón y que los demás están equivocados.

Yet you alone know our hearts and minds.

Sin embargo, sólo tú conoces nuestros corazones y mentes.

You alone know how deeply complicit we are in the sinfulness of this world.

So, keep your steadfast love before our eyes, so that we may walk in faithfulness to you.

Turn our hearts from all that is selfish and wicked, so that we may put our trust in you alone.

Fill our mouths with thanksgiving, so that we may proclaim your wondrous deeds.

Amen.

Sólo tú sabes cuán profundamente cómplices somos en la pecaminosidad de este mundo.

Por tanto, mantén tu misericordia ante nuestros ojos, para que podamos caminar en fidelidad contigo.

Aparta nuestro corazón de todo lo que es egoísta y perverso, para que podamos confiar solo en ti.

Llena nuestras bocas con la acción de gracias, para que proclamemos todas tus maravillas.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/PASANDO LA PAZ DE CRISTO

In spite of our physical distance, we are still one in Christ. You are invited at this time to type your greetings for the community into the Facebook chat box.

May the peace of Christ be with you all!

A pesar de nuestra distancia física, todavía somos uno en Cristo. En este momento, se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja chat de Facebook.

¡La paz de Cristo sea con todos ustedes!

HYMN OF PRAISE

How Great Thou Art²

Sung by/Cantado por: David Farley

Señor, mi Dios

Words/Letra: Stuart K. Hine + Music/Música: Stuart K. Hine

Traducción en español de A. W. Hotton

Verse 1:

O Lord, my God, when I in awesome wonder
consider all the worlds thy hands have made,
I see the stars, I hear the rolling thunder,
thy power throughout the universe displayed.

Refrain:

Then sings my soul, my Savior God to thee;
how great thou art, how great thou art!
Then sings my soul, my Savior God to thee;
how great thou art, how great thou art!

Verso 1:

Señor, mi Dios, al contemplar los cielos,
el firmamento_y las estrellas mil,
al oír tu voz en los potentes truenos
y ver brillar el sol en su cenit.

Estribillo:

Mi corazón se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es Él! ¡Cuán grande_es Él!
Mi corazón se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es Él! ¡Cuán grande_es Él!

Verse 2:

When through the woods and forest glades I wander,
and hear the birds sing sweetly in the trees;
when I look down from lofty mountain grandeur
and hear the brook and feel the gentle breeze. (*Refrain*)

Verso 2:

Al recorrer los montes y los valles
y ver las bellas flores al pasar,
al escuchar el canto de las aves
y_el murmurar del claro manantial. (*Estribillo*)

Refrain:

Then sings my soul, my Savior God to thee;
how great thou art, how great thou art!
Then sings my soul, my Savior God to thee;
how great thou art, how great thou art!

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

We pray because our prayers matter. We pray because we believe that God hears and responds to our prayers. We pray because we are convinced that prayer changes us and, by changing us, it changes our world.

During this time of community prayer, you are invited to type your joys and concerns into the Facebook chat box so that we, as the family of God, can hold each other in prayer throughout the week ahead.

Oramos porque nuestras oraciones importan. Oramos porque creemos que Dios escucha y responde a nuestras oraciones. Oramos porque estamos convencidos de que la oración nos cambia y, al cambiarnos, cambia nuestro mundo.

Durante este tiempo de oración comunitaria, se les invita a ustedes a escribir sus alegrías y preocupaciones in la caja chat de Facebook para que nosotros, como familia de Dios, podamos sostenernos en oración durante la próxima semana.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

As God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Como los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por todos los siglos. Amén.

ANTHEM/HIMNO

He Touched Me³

The Choir/El Coro

(Me ha tocado)

Words/Letra: William J. Gaither; Music/Música: William J. Gaither

SCRIPTURE

Josephine Amado

ESCRITURA

Rev. Frank Wulf

Following Jesus
Matthew 21-28⁴

Siguiendo a Jesús
Mateo 16:21-28⁵

Listen for the Word of God in the words of the Gospel of Matthew, chapter 16.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras del Evangelio de Mateo, capítulo 16.

²¹From that time on, Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.

²¹Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le era necesario ir a Jerusalén y padecer mucho a manos de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.

²²And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you."

²²Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvenirlo, diciendo: —Señor, ten compasión de ti mismo. ¡En ninguna manera esto te acontezca!

²³But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

²³Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: — ¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres tropiezo, porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

²⁴Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me.

²⁴Entonces Jesús dijo a sus discípulos: —Si alguien quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.

²⁵"For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.

²⁵Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

²⁶"For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

²⁶¿De qué le servirá al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué dará el hombre a cambio de su alma?"

²⁷“For the Human One is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done.

²⁸“Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.**

MESSAGE/ MENSAJE

Taking Up the Cross
Tomando la Cruz

Pastor Wulf

OFFERING/ OFRENDA

All of us are invited to share what we can from the abundance that we have received so that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church either by mailing your check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account. Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church’s website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

²⁷Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre, con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

²⁸De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su Reino.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias a Dios.**

Todos nosotros somos invitados a compartir lo que podamos de la abundancia que hemos recibido para que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando su cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: Geistliche Kirchengesänge

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!**

Alleluia Alleluia! Alleluia!

***Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!***

***A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al Consolador eterno:***

¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!

PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE LA ACCIÓN DE GRACIAS

In spite of our anxieties and fears, you are a God of abundance, and we thank you that you have shared that abundance with us.

May we faithfully use what you have given us to do justice, to practice kindness, and to walk humbly with you.

Amen.

A pesar de nuestras ansiedades y miedos, tú eres un Dios de abundancia, y te agradecemos que ha compartido esa abundancia con nosotros.

Que fielmente utilicemos lo que nos has dado para hacer la justicia, practicar la misericordia, y humillarnos ante ti.

Amén.

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Josephine Amado, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) I also want to say thank you to Walter Elmer and John Chavis who spent yesterday cleaning around the church.

3) *The Echo* has been published and will be distributed today by email. Paper copies will be mailed early this week.

4) Tomorrow will be Danny's last day working for Echo Park United Methodist Church. He is retiring. I want to say thank you to Danny for all that he has done for this church during the last 26 years and wish him health and happiness in this new stage in his life. We will celebrate Danny more appropriately later.

5) Let's wish a happy birthday to Moses Bernabe, Jeffrey Espinoza, and Jacob and Lea Schor, as well as any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Josephine Amado, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) También quiero decir gracias a Walter Elmer y John Chavis que pasaron ayer limpiando alrededor de la iglesia.

3) *El Resonido* ha sido publicado y será distribuido por correo electrónico hoy. Enviaremos copias impresas a principios de esta semana.

4) Mañana será el último día de Danny trabajando para la Iglesia Metodista Unida de Echo Park. Está jubilándose. Quiero decir gracias a Danny por todo lo que ha hecho para esta iglesia durante los últimos 26 años y desearle la salud y felicidad en esta nueva etapa de sus vida. Celebraremos a Danny más apropiadamente más tarde.

5) Deseemos un feliz cumpleaños a Moses Bernabe, Jeffrey Espinoza, y Jacob y Lea Schor, así como cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Walk with Me⁷

Words/Letra: John S. Rice + Music/Música: John S. Rice

Refrain:

Walk with me, I will walk with you
and build the land that God has planned
where love shines through.

Estribillo (traducción):

*Camina conmigo, caminaré contigo
y construiremos la tierra que Dios ha planeado
donde brilla el amor.*

Verse 1:

When Moses heard the call of God,
he said, “Lord, don’t send me.”
But God told Moses, “You’re the one
to set my people free.” (*Refrain*)

Verso 1 (traducción):

*Cuando Moisés oyó la llamada de Dios.
dijo, “Señor, no me envíe.”
Pero Dios le dijo a Moisés, “Tú eres él
que liberará a mi pueblo.” (Estribillo)*

Verse 2:

Now Peter was a most unlikely
man to lead the flock;
but Jesus knew his holiness
and he became the Rock. (*Refrain*)

Verso 2 (traducción):

*Pedro era un hombre muy poco probable
para dirigir al rebaño;
pero Jesús conocía su santidad
y él se hizo la Roca. (Estribillo)*

Verse 3:

Young Mary Magdalene was sure
her life could be much more,
and by her faith she dared to let
God’s love unlock the door. (*Refrain*)

Verso 3 (traducción):

*La joven María Magdalena estaba segura
de que su vida podría ser mucho más,
y por su fe se atrevió a dejar
que el amor de Dios abriera la puerta. (Estribillo)*

Verse 4:

And when you share your faith with me
and work for life made new,
the witness of your faithfulness
calls me to walk with you. (*Refrain*)

Verso 4 (traducción):

*Cuando compartas tu fe conmigo
y trabajes para la vida hecha nueva,
el testimonio de tu fidelidad
me llama a caminar contigo. (Estribillo)*

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us go forth from this time of worship,
recognizing the wideness of God’s truth, the
depth of God’s love, the extravagance of
God’s generosity, and the immensity of
God’s grace. And may the blessing of God
be with us now and forever.

Salgamos de este tiempo de adoración,
reconociendo la amplitud de la verdad de
Dios, la profundidad del amor de Dios, la
extravagancia de la generosidad de Dios, y la
inmensidad de la gracia de Dios. Y que la
bendición de Dios esté con nosotros ahora y
para siempre.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Pues si vivimos⁸

Recorded Music/Música grabada

Words/Letra: Anónimo y Roberto Escamilla + Music/Música: Traditional Spanish/Español tradicional

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

¹ **PRELUDE: Kelvingrove (The Summons);** Music: Traditional Scottish: Music: Public domain.
Performance © 2015 Richard M.S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of
divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/category/tune/kelvingrove/>

- 2 **SONG OF PRAISE: How Great Thou Art/Señor mi Dios;** Words & Music Stuart K. Hine; traducción de A. W. Hotton. English words & Music: Public domain; trad. ©1989 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 3 **ANTHEM: He Touched Me;** Words & Music: William J. Gaither. Copyright © 1963 William J. Gaither.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** Reina Valera, 1995. *Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Se utiliza con permiso. Todos los derechos reservados.*
- 6 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SONG OF DEDICATION: Walk with Me;** Words & Music: John Rice. Copyright © 1988, Estate of John S. Rice. Published by Worship Works, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **POSTLUDE: Pues Si Vivimos;** Words: Anonymous & Roberto Escamilla; Music: Traditional Spanish. Words & Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.